



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

ABI Associazione
Bancaria
Italiana

**Il linguaggio dell'economia.
L'italiano delle banche e della finanza**

Firenze, Accademia della Crusca, 29 maggio 2015

Claudio Marazzini

**“Una grande tradizione nazionale:
l'italiano e i banchieri”**

IN PRIMO PIANO



Mutui in crescita del 50%
Nel 2015 forte aumento dei finanziamenti a famiglie e imprese



Missione in Cile e Colombia
Per approfondire le opportunità di business offerte alle imprese italiane



ASSOCIATI

IMPRESE

CONSUMATORI

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Acquis comunitario	Complesso dei diritti e degli obblighi che vincolano l'insieme degli Stati membri nel contesto dell'Unione europea. Esso è in costante evoluzione. I paesi candidati devono accettare l'"acquis" per poter aderire all'Ue.
Agevolazione fiscale	Treatmento fiscale preferenziale che viene accordato in casi specifici e che, generalmente, si concretizza con l'applicazione di un'aliquota ridotta o con la concessione di crediti d'imposta, deduzioni dall'imponibile, detrazioni d'imposta, esenzioni.
Agibilità sindacali	Espressione che indica il complesso dei diritti e delle prerogative collegate all'esercizio dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro (permessi per i dirigenti sindacali, costituzione di rappresentanze sindacali aziendali ecc).
Ago - Assicurazione generale obbligatoria	Regime generale di assicurazione per invalidità, vecchiaia e superstiti. Prevede l'iscrizione obbligatoria di tutti i lavoratori dipendenti del settore privato. Comprende la Gestione speciale per i lavoratori autonomi e la Gestione separata per i lavoratori a progetto, occasionali, associati in partecipazione e i liberi professionisti senza cassa previdenziale.
Albo delle banche e dei gruppi bancari	L'albo delle banche contiene l'elenco delle banche italiane e delle succursali di banche comunitarie ed extracomunitarie autorizzate ad operare nel nostro Paese. L'albo dei gruppi contiene l'elenco e la composizione dei gruppi bancari. L'iscrizione all'albo attesta anche che i soggetti in esso indicati sono sottoposti a specifica normativa e vigilanza. L'Albo delle banche e dei gruppi bancari viene tenuto dalla Banca d'Italia.
Ammortizzatori sociali	Complesso e articolato sistema di tutela del reddito dei lavoratori che sono in procinto o hanno perso il posto di lavoro.
Anzianità assicurativa	Periodo temporale che intercorre tra il primo contributo versato o accreditato e la fine del mese antecedente la decorrenza della prestazione pensionistica.
Anzianità contributiva	Numero complessivo dei contributi (obbligatori, figurativi, da ricongiunzione, da riscatto) versati o accreditati in favore dell'assicurato.
Assetti contrattuali	Espressione che indica il sistema della contrattazione collettiva, rilevante soprattutto sotto il profilo del rapporto tra le fonti contrattuali (nazionale e aziendale).
Atm - Automated teller machine	Apparecchiatura automatica che consente alla clientela di effettuare operazioni bancarie (prelievi di contante, depositi, pagamenti, richiesta di informazioni, ecc.). Il cliente attiva l'Atm mediante l'introduzione di una carta e la digitazione di un codice personale di identificazione, detto anche Pin-Personal identification number.

ABI in lessicografia - Che tipo di parole?

Istituzioni: - Banca d'Italia

Sigle:

- BCC = Banca Centrale Europea
- Biac = Business and industry advisory committee
- IBAN = International bank account number

Termini tecnici italiani: incasso, inflazione, sofferenze, domiciliazione, deposito

Termini tecnici stranieri o misti: spread, disaster recovery, dumping sociale

Ne mancano? Ovviamente sì:

- Asset
- Quantitative easing (fr. assouplissement quantitatif, quantitativen Lockerung, flexibilización cuantitativa)

Alleggerimento quantitativo

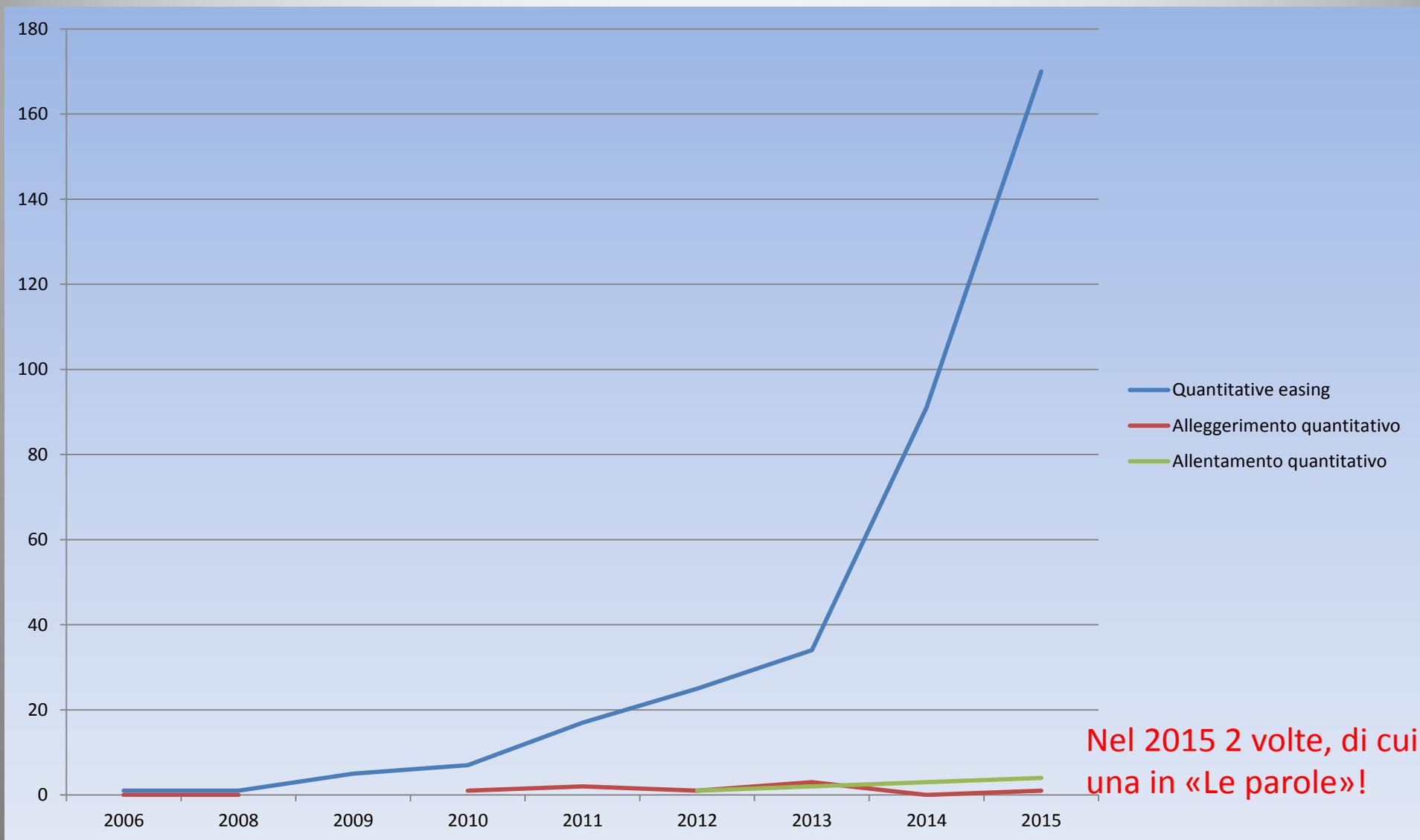
Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Con **alleggerimento** o **allentamento quantitativo**, o anche **facilitazione quantitativa**, sovente con la locuzione inglese *quantitative easing* (o *QE*), si designa una delle modalità con cui avviene la **creazione di moneta** da parte di una **banca centrale** e la sua iniezione, con **operazioni di mercato aperto**, nel sistema finanziario ed economico.

Equivalenti italiani di **quantitative easing** nel
«Corriere della Sera»

- **Alleggerimento quantitativo: 8** dal 2010 al 2015
- **Allentamento quantitativo: 11** dal 2009 al 2015
- **Facilitazione quantitativa: 0**
- **Quantitative easing: 351** dal 2006 al 2015

Il QE, *Quantitative easing*, e i suoi sostituti italiani nel «Corriere della Sera» (no «Corriere soldi» ecc.)



Nel 2015 2 volte, di cui una in «Le parole»!

Confronto con la Francia

(in Italia 8 occorrenze in tutto dell'equivalente italiano)

- **assouplissement quantitatif**: in « Le Monde » ricorre **249** volte dal 1955 al 2015
- **Quantitative easing** ricorre in « Le Monde » **237** volte dal 2009.



III Taux : l'opération extinction d'incendie de la BCE

LE MONDE ECONOMIE | 23 mai 2015

En revanche, à partir de 2016, et l'approche de la fin du "quantitative easing" de la BCE, ils remonteront. ». D'ici là, le marché ne manquera pas d'occasion de s'agiter. On peut déjà s'attendre à un regain de volatilité cet été lorsque les investisseurs anticiperont la hausse des taux...



III L'étonnante remontée des taux souverains

LE MONDE ECONOMIE | 16 mai 2015

Faut-il y voir l'échec du programme d'assouplissement quantitatif (« quantitative easing » en anglais, ou QE) de la Banque centrale européenne (BCE) ? On a souvent dit que l'un des objectifs de l'institution était de faire baisser le coût de financement des pays membres en rachetant...

Confronto con la Spagna

(in Italia 8 occorrenze in tutto dell'equivalente italiano)

- In «El Pais» **150** occorrenze di **quantitative easing**
- In «El Pais» **70** occorrenze di **flexibilización cuantitativa + 390** di **relajamiento cuantitativo** dal 2012 al 2015

LA CUARTA PÁGINA

Transición a la sobriedad monetaria

El retraso en la recuperación de la economía exige que el Banco Central Europeo mantenga, en contra de lo que harán EE UU y Reino Unido, el propósito de aplicar medidas similares al 'quantitative easing'

4 agosto 2014

El plan del BCE es el último cartucho contra la deflación y no debe politizarse

El aumento de la base monetaria hace que aumente el crédito bancario, el *stock* de dinero en circulación y finalmente la tasa de inflación. El relajamiento cuantitativo (*Quantitative Easing*, QE) con las compras de bonos (OMT) anunciadas por el BCE permitirá que aumente la base

24 gennaio 2015

Zanichelli:

di 543 termini «econ.»:

- 35 sono di origine francesi
- 123 di origine inglese
- 4 tedeschi

GRADIT:

di 1421 termini «econ.»:

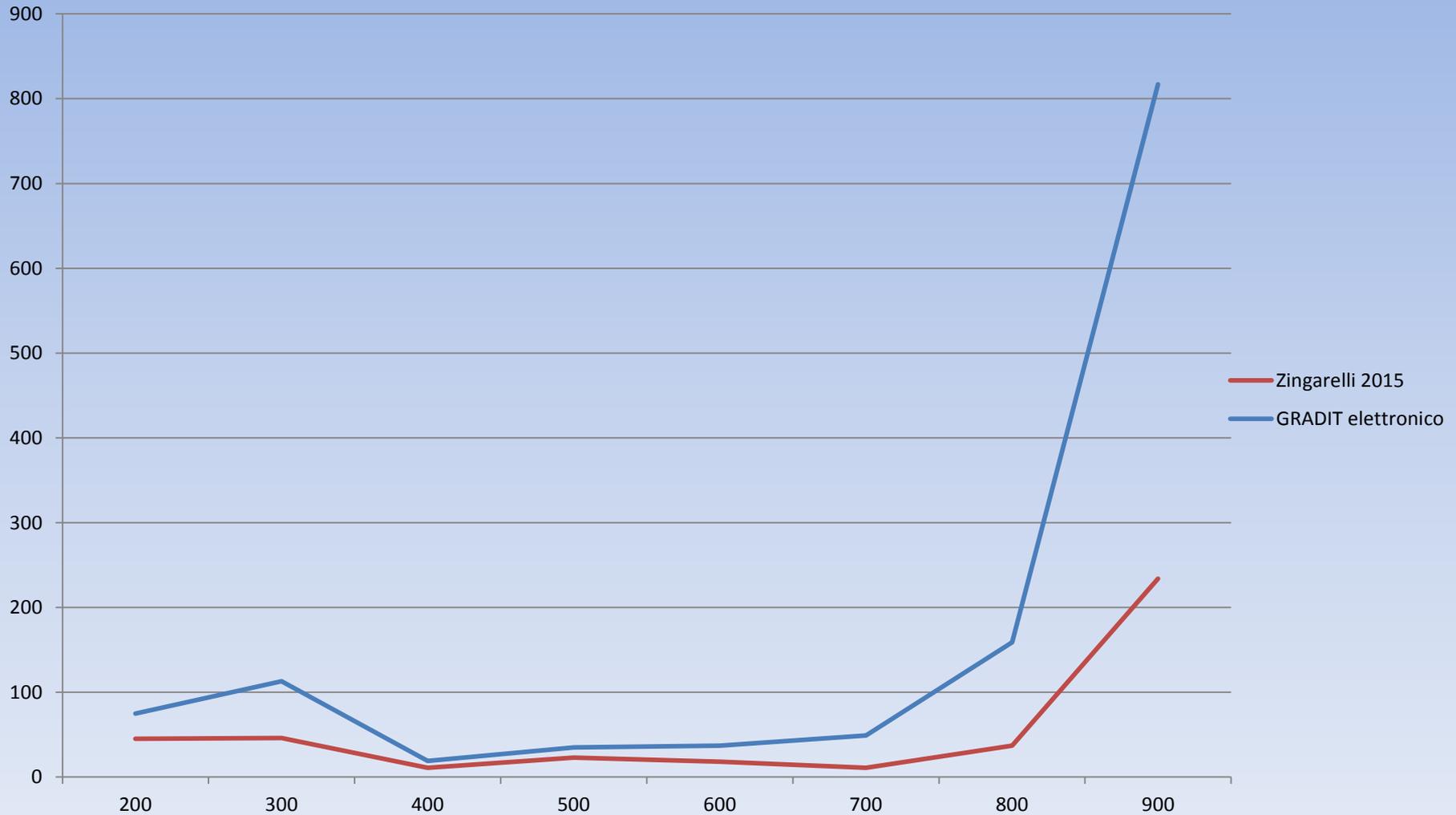
- 39 origine francese
- 289 di origine inglese
- 3 tedeschi

1	acceleratore
2	♦ accelerazione
3	account
4	accumulazione
5	affiliazione
6	affondato
7	agevolato
8	aggregato
9	♦ aliquota
10	allocare
11	ammortizzatore
12	anatocismo
13	annacquamento
14	anticiclico
15	anticongiunturale
16	antidumping
17	antinflativo
18	antinflazionistico
19	apprezzamento
20	arbitraggio
21	arbitraggista
22	asset
23	asta
24	attingere
25	♦ attivo
26	attualizzare
27	attualizzazione
28	audit
29	austerità
30	autocentrato
31	automotive
32	avviamento
33	♣ azzardo
34	back-to-back
35	bad
36	bailout
37	baratro
38	♦ base
39	beauty contest
40	♦ bene (2)
41	bid bond

- «econ.» in Zingarelli: 543 termini

In GRADIT elett. «econ.»: 1421 termini

tecnicismi economici in "Zingarelli 2015" e GRADIT



Termini «econ.» in Zingarelli post 2000

Post 2000:

1	cashés
2	convertendo
3	crowdfunding
4	crowdsourcing
5	double dip
6	exchange-traded fund
7	flessisicurezza
8	incumbent
9	retrolocazione
10	sottoperformare
11	sovraperformare
12	subprime

2008

7 su 12 sono inglesi

2003

2009

2006

- 12 in Zanichelli

2002

2000

- ma 82 in GRADIT elettronico, di cui
40 di origine inglese

2007

2000

2003

2003

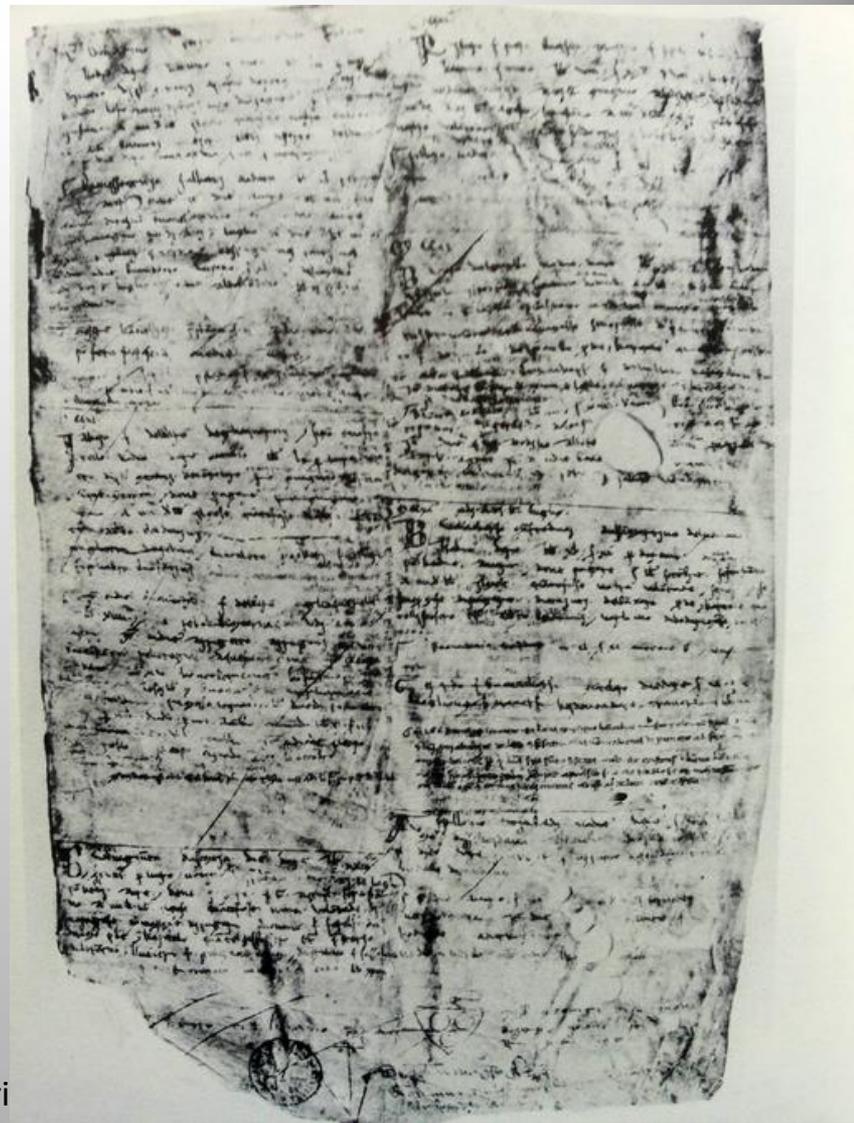
2003

2003

- Studiosi della lingua dell'economia e delle banche:
 - Alfredo Schiaffini, *Disegno storico della lingua commerciale dai primordi di Roma all'età moderna, 1930*
 - Giacomo Devoto, *Dalle cronache della finanza (1939)*
 - Tullio De Mauro nota a *Scrittori italiani di economia (1994)*
 - Maurizio Dardano in Domenighetti (1998)
 - Roman Sosnowski, *Origini della lingua dell'economia in Italia (dal XIII al XVI secolo)*, Milano, Franco Angeli Editore 2006.
 - Domenico Proietti («nell'Enciclopedia dell'italiano», 2010)
 - Riccardo Gualdo (*Linguaggi specialistici dell'italiano*, con S. Telve, 2012)
 - Editori: A. Castellani, L. Serianni, P. Manni, R.Cella (testi di Gent: Gallerani – Fini))
 - Dizionario di Stammerjhoan: europeismi come **conto** >ted. Konto, Kontocorrent; **fattura** > ted. Faktur, polizza > fr. police / ted. Polizze; **bilancio** > fr. bilan, ted. Bilanz; **capitale** > ted. Kapital; **cassa** > fr. casse, ingl. casch, ted. Kasse; **credito** > fr. crédit/ingl. credit, ted. Kredit; **tariffa**(arabo) > fr. tarif/ted. tarif, ingl. tariff; **stornare** > ted. Stornieren; **monte di pietà** > fr. mont-de piété.

Necessità di distinguere tra linguaggio «bancario» e dell'«economia»

- **Frammenti di un Libro di conti di banchieri fiorentini 1211**
- **Ms. Vaticano 3793**
- **Lettere e «ricordi» mercantili**
- **Datini di Prato**
- **Boccaccio banchiere**
- **Davanzati studioso della «moneta»**
- **Gasparo Scaruffi, 1572, *Alitinonfo* (=Vero lume) per fare ragione e concordanza d'oro e d'argento, che servirà in universale tanto per provvedere agli infiniti abusi del tosare e guastare monete, quanto per regolare ogni sorte di pagamenti e ridurre anco tutto il mondo ad una sola moneta.**
- **Galiani, ancora la «moneta»**
- **Genovesi e il corso in italiano di *Economia civile* nel novembre 1764: «Grande fu la meraviglia in sentir dettare in italiano...»**
- **Gian Rinaldo Carli**
- **Verri e Beccaria**
- **Raffaele Mattioli [Ricciardi e Gramsci]**
"A Raffaele Mattioli, despota dei numeri veri, editore dei numeri e dei pensieri splendidi in segno di ammirata gratitudine« (C.E. Gadda).
- **Luigi Einaudi.** «La presenza di un economista tra i migliori prosatori di questo secolo vuol richiamare l'attenzione sulla larghissima e non abbastanza riconosciuta parte che la scrittura funzionale occupa accanto alla scrittura autonoma nei valori espressivi contemporanei» (G.Contini, 1968).
- **Carlo Azeglio Ciampi**
- **Le Fondazioni oggi**



Vittore Branca, *Mercanti scrittori*, Milano 1986, p. XI

Quei borghesi e mercatanti... Tracciano i loro ricordi col piglio diretto e concreto dei grandi imprenditori che accanto ai conti, al calcolo dei profitti e alla ragione lasciano lo spazio per il sentimento, l'immaginazione, la fantasia. Sono scrittori di cose come erano ancor ieri gli Edison, i Ford, i Krupp, i Gualino, i Pirelli, i Mattioli, come sono ancor oggi i Rusca, gli Jacocca, gli Agnelli, i Floriani, i Travaglia. Sperimentano quella realtà proprio in un'epoca come la nostra, in cui sono entrati in crisi gli ideali e i poteri che avevano regolato la società per secoli e secoli...e si stanno formando quelli che la avrebbero dominata nei secoli seguenti (gli istituti economici sovranazionali, i grandi Stati e i loro nazionalismi).



Bernardo Davanzati

93

NOTIZIA
DE CAMBI
DI
BERNARDO DAVANZATI
A M. GIVLIO DEL CACCIA

Dottor di Legge.



*M*ercatura si è un' arte trovata
mini per sopporre a quello che non
far la misura di produrre in ogni
cosa necessaria, e di comoda al vivere.
Coloro adunque, che le cose cauano
abbondano e le conducono ov' elle mancano, son Mer-
quelle cose in quest'atto mercanzie. Mercatate, è
re si è, dare tanto d'una, e più cose, per averne tan-
tra, e d'altre. Le cose mercatibili sono, e robe, e da-
ste contrattar si possono l'una con l'altra in tre mo-
di: con robe; robe con danari; e danari con danari: On-

*tra, e d'altre. Le cose mercatibili sono, e robe, e danari: que-
ste contrattar si possono l'una con l'altra in tre modi: robe
con robe; robe con danari; e danari con danari: Onde tutto il*

*traffico mercantile è di tre sorte; Baratto, Vendita, e Cambio;
il primo insegnò a gl' uomini la natura, che per fornirsi di
quelle cose che lor mancavano, davano di quelle che avanza-
vano; il secondo fu trovato per ageuolar' il primo; il terzo per
ageuolar' il secondo come andrò diuisando. Durava appo-
traff-*

Grazie!